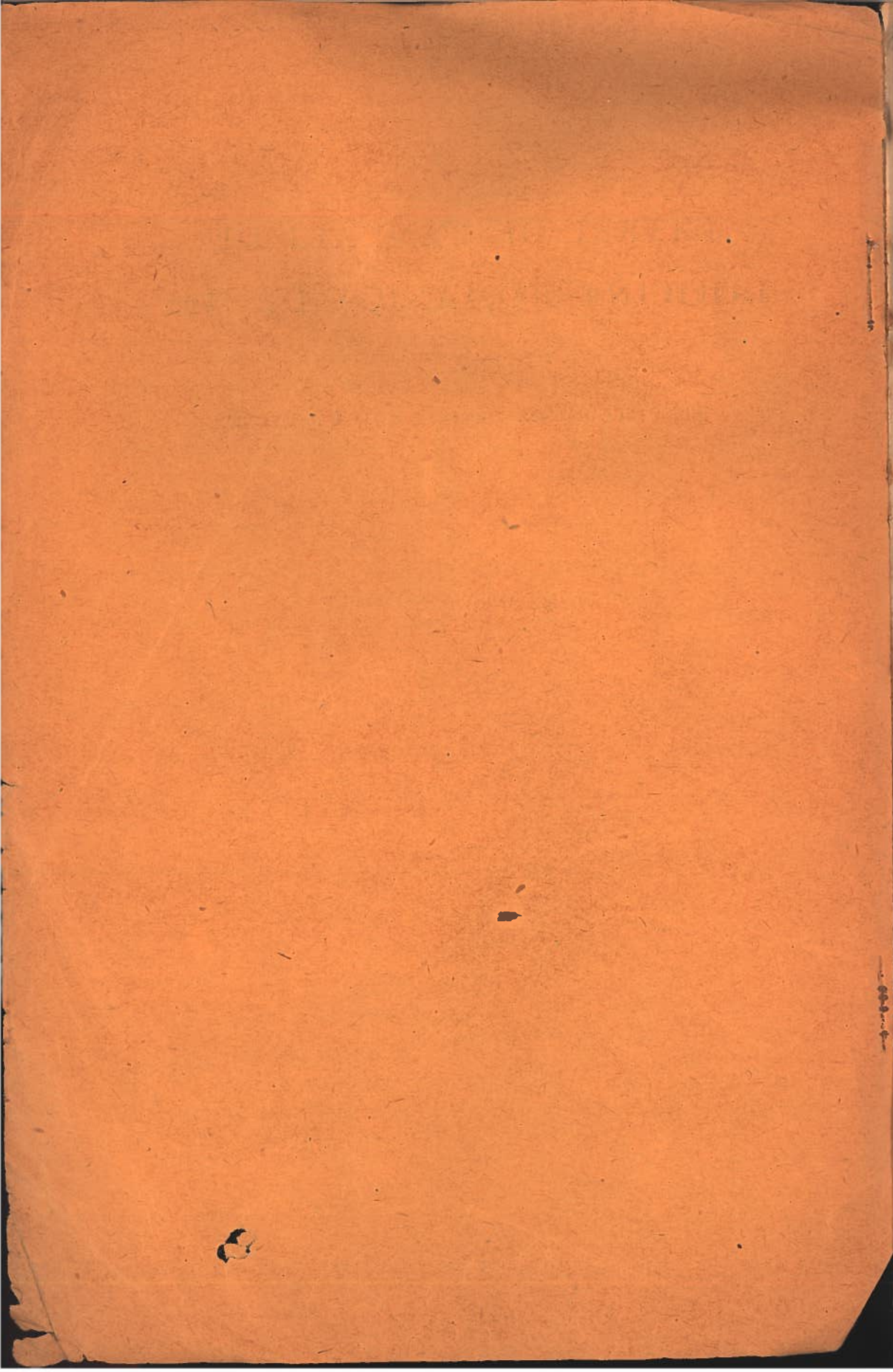


ELCOCK

EXTRET DE L'ANUARI DE
L'OFICINA ROMÀNICA DE 1935

BIBLIOTECA BALMES - DURAN I BAS, 11 - BARCELONA



VOCABULAIRE DE «LA FERME» D'UNE RÉGION DES PYRÉNÉES-CENTRALES

INTRODUCTION

Une longue chaîne de hautes montagnes s'élève entre la Gascogne et l'Aragon, barrière de tout temps infranchissable à tout véhicule. La civilisation actuelle n'a pu la percer qu'en un seul endroit: au col de Somport (1.632 mètres), où se trouvent un tunnel de chemin de fer, achevé en 1927, et une route praticable aux autos en été, mais fermée par la neige en hiver. A part cela, tout le long de la frontière gasco-aragonaise il n'y a que quelques chemins muletiers, et des sentiers ardues. De prime abord on s'attendrait à un passage aussi difficile pour les mots que pour les communications. Mais on se rappelle le cas des Pyrénées-Orientales, lesquelles ne font point obstacle à l'emploi de la même langue dans le Roussillon et la Catalogne. Et on se demande: N'est-il pas possible que dans le cours des siècles ces montagnards, si différents par leur caractère, par leur vie, par leurs intérêts, des gens de la plaine, aient pu établir d'étroits liens réciproques, et même une certaine vie commune? N'est-il pas possible que des mots, des formes d'expression, aient pu franchir la barrière?

Voilà l'idée inspiratrice de ce travail.

Pour aborder le problème il n'y avait qu'un seul moyen: étudier sur place les patois des villages frontières, d'un côté et de l'autre. Mon choix a porté sur six localités, établies en tête de vallée, leur position étant la plus rapprochée possible de la frontière et en communication directe par chemin muletier avec la localité correspondante du pays voisin. Ainsi Benasque, dernier village de la vallée qui porte son nom, se trouve en rapports directs, moyennant un trajet de huit à neuf heures, avec Bagnères-de-Luchon, première agglomération en descendant la vallée de la Garonne. La vallée de Bielsa est parallèle à celle de Benasque; en tête Bielsa, d'où, par le port, on accède à Aragnouet, commune frontière de la vallée d'Aure. Encore un voyage de huit heures, à pied ou à mulet. (Dans la montagne toute distance se mesure par heures, la seule mesure possible, homme et mulet cheminant à la

même allure). Vers l'ouest de Bielsa se trouve Torla, dernier village de la vallée de Broto, à six heures de Gavarnie, vallée de Barèges.

La conception s'est précisée. La méthode devait être celle du questionnaire. Aussi la première étape, c'était la préparation de ce questionnaire. Pour cela j'ai pu me servir, grâce à la bonté de M. A. Grier, de celui employé pour l'*Atlas Lingüístic de Catalunya*. En le copiant j'ai écarté tout ce qui était étranger à la montagne, et plus tard à Benasque, je me suis efforcé de signaler d'une manière détaillée tout aspect d'intérêt régional.

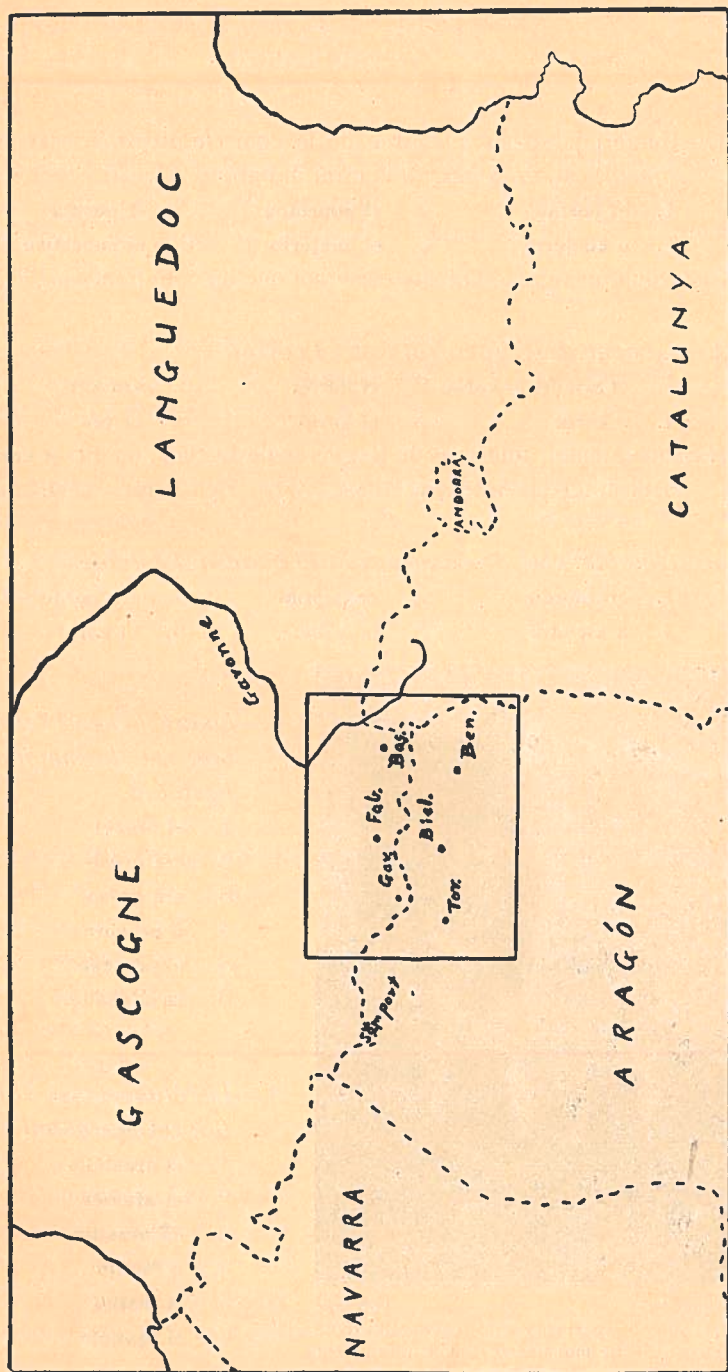
L'enquête eut lieu depuis le commencement de décembre 1932 jusqu'à la mi-mars de 1933. Puis je suis rentré à Barcelone pour vaquer à la disposition et à l'étude des matériaux. L'étendue du terrain qu'ils étudiaient obligeait la plupart des auteurs d'Atlas linguistiques à classifier leurs matériaux par ordre alphabétique. Comme je m'occupais d'un sujet très restreint, j'ai profité de ce fait pour arranger mon travail selon une méthode qui me plaisait beaucoup plus, c'est-à-dire dans une suite d'idées. Je voulais conserver toute sa poésie à ce pays, en faisant de mon étude une petite épopée linguistique, un vrai miroir de la vie locale.

Le vocabulaire de «la ferme», dont je publie maintenant un extrait, n'est qu'une section de cette étude. Je donne dans leur transcription phonétique les vocables concernant les divers objets ou outils de la ferme. Les numéros 1, 2, 3, 4, 5, 6, qui les précèdent, indiquent respectivement les localités Gavarnie, Fabian, Bagnères, Torla, Bielsa, Benasque, où ils ont été recueillis.

Quant à la notation phonétique, je fais usage du système suivant:

Voyelles ouvertes: a, e, i, o, u.	Cons. labiodentales: f, v, m.
» fermées: ɸ, ɸ̄, ɪ, ɔ, ʉ.	» interdentes: θ, ð.
» nasales: ā, ē, ī, ō, ū.	» dentales: t, d.
» mixtes: ä, ö, ü.	» alvéolaires: n, s, z, r,
	r̄, l, š, ž.
Semi-voyelles: j, y.	» palatales: š, ž, š̄, ž̄,
Semi-consonnes: j, w.	k̄, ḡ, ḡ, l̄,
	ŋ, ð̄, t̄, č̄.
Consonnes bilabiales: p, b, b̄, m.	» vélares: k, g, ḡ, ŋ, x.

LA RÉGION



VOCABULAIRE

1.—Un abri qui existe à l'entrée de la cour (*le portail*): cast. *el cubierto*; cat. *el cobert* (a l'entrar al pati de la casa).

- | | | |
|---------------|----------------|-----------------|
| 1. et portâu | 2. et pourtaou | 3. et purtâu |
| 4. o kubjërto | 5. el kubjërto | 6. el kubertiso |

Beaucoup plus grand du côté espagnol que du côté français.

2.—*La cour*: cast. *el corral*; cat. *el corral*.

- | | | |
|------------------------|--------------|-------------|
| 1. et arladé; et kořâu | 2. et kurtéj | 3. era kurt |
| 4. o kořâl | 5. el kořâl | 6. la éra |

A Saint-Mamet, tout près de Bagnères-de-Luchon, on dit: *et kurtéj*. Il est à noter que: Ben. *éra* = cast. *corral*; Ben. *kořâl* = cast. *cuadra*.

3.—*L'étable*: cast. *la cuadra*; cat. *la quadra*, *l'estable*.

- | | | |
|--------------|--------------|--------------|
| 1. era bõrdo | 2. era bõrdo | 3. era bõrdo |
| 4. a kwâdra | 5. la bõrda | 6. el kořâl |



Photo 1

(Fabian)

Le collier que porte la vache dans l'étable (côté gascon). — Le monsieur est mon informateur à Fabian

4.—*La crèche*: cast. *el pesebre*; cat. *la menjadora*, *l'estable*.

- | |
|-----------------|
| 1. et prezéj |
| 2. era gréso |
| 3. era gréso |
| 4. o pesébre |
| 5. el presépe |
| 6. la minšadéra |

5.—*Le râtelier*: cast. *el rasti- llo*; cat. *el rastell*.

- | |
|-----------------|
| 1. et ařastélie |
| 2. et ařastét |
| 3. eř ařastilê |
| 4. o řastiljo |
| 5. el řastiljo |
| 6. el řastjêljo |

6.—L'attache de la vache dans l'étable (côté gascon).

1. **et koupré** 2. **era kuréro** 3. **era kanáulo**

Le collier que porte la vache dans l'étable. (Photo 1).

7.—Le petit anneau en fer entre le piquet et le collier de la vache.

1. **et kouprarik** 2. **er armijo** 3. **(ež estakadé) ***

* L'ensemble du piquet et quelques mailles en jonc qui servent d'attache.

8.—L'attache de la vache dans l'étable (côté aragonais).

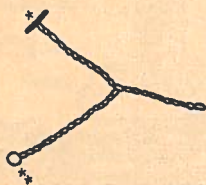
4. **as kadénas** 5. **es kadenátos** 6. **els fermadóš**

Les chaînes qui passent autour du cou.

9.—L'attache de la chaîne qui passe autour du cou de la vache.

4. **o pasadóř ***; 5. **? ***; 6. **el gablán ***;
anija ** **l armija **** **l anija ****

De cette forme:



10.—*Le collier* (de la vache):

cast. *el collar*; cat. *el collar*. (Photo 2).

1. **era kanáoulo**
 2. **era kanáulo**
 3. **era kanáulo**
 4. **a kanábla**
 5. **la kanábla**
 6. **la kanáula**

11.—Sonnaille. Il y a tant de différentes formes de sonnailles, chacune avec son emploi spécial, qui change selon la localité, que dans



Photo 2

(Beñasque)

Le collier de la vache avec sonnaille.

ce seul cas je les ai groupées suivant la forme du mot plutôt que selon la signification exacte. (Photos 2, 3, 4).

- | | | |
|------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| 1. et trúko | 2. et trúk | 3. et trúk |
| 4. o trúko; o kwar-
tj̄o; a plkárdá | 5. el trúko; la taláka | 6. el trúko;
la plkárdá |

Du côté aragonais celle-ci est une grande sonnaille que porte parfois le bouc qui va en tête du troupeau. Cette forme est inconnue du côté gascon et ainsi ne se trouve pas dans la photographie 3, prise à Fabian.

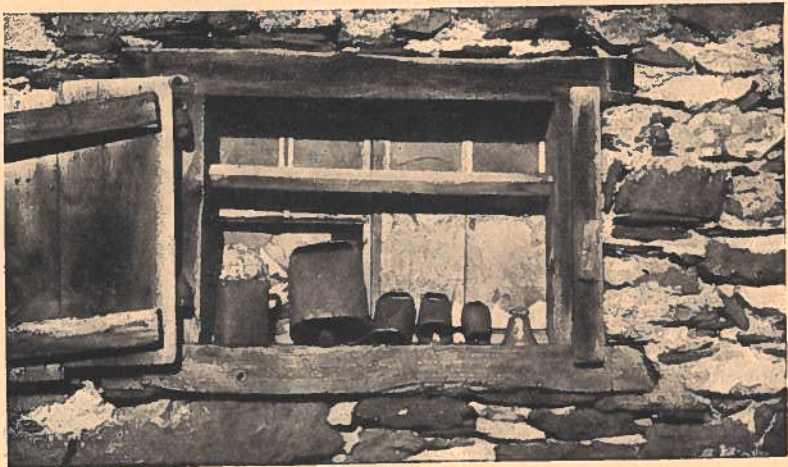


Photo 3

(Fabian)

Sonnailles. Cette photographie réunit toutes les formes de sonnailles que possédait mon informateur à Fabian

12. — Cast. *el cencerro, la esquila*; cat. *l'esquella*.

- | | | |
|---------------------|---------------------|---------------------|
| 1. er eskéro | 2. er eskéro | 3. er eskéro |
| 4. a eskija | 5. la eskija | 6. la eskéla |

13. — Sonnaie (*cloche, clochelle, clarine*).

- | | | |
|------------------------------------|----------------------------------|------------------------|
| 1. et eskerét; er eskerījo | 2. et eskerét; et eskerúl | 3. ē̂ eskerīl |
| 4. o eskij̄on | 5. el eskij̄on | 6. l eskejéta |

14. — Sonnaie.

- | | | |
|------------------------|-------------------------|------------------------|
| 1. era tringólo | 2. et eskerúl | 3. era tringólo |
| 4. a tringóla | 5. la tringoléta | 6. la tringóla |

La petite clochette avec battant en fer qu'on voit à droite dans la

photographie 3. Du côté gascon c'est ce que porte la vache dans l'étable. Du côté aragonais c'est plutôt pour les chèvres.



Photo 4

(Torla)

Chèvre avec sonnaille. — Le berger qui fut mon informateur à Torla

15. — *Le battant* (de la sonnaille): cast. *el badajo*; cat. *el batall*.

- | | | |
|--------------|--------------|--------------|
| 1. ef batájl | 2. ef batáj | 3. et batáj |
| 4. o batájo | 5. el batájo | 6. el batájo |

16. — *Le charivari*: cast. *la cencerrada*; cat. *els esquellots*.

- | | | |
|----------------|-----------------|---------------|
| 1. ef kajabári | 2. ef kajawári | 3. |
| 4. a eskiláda | 5. la karnamósa | 6. l eskeláda |

On fait le charivari avec les sonnailles pour célébrer certaines fêtes, et notamment lorsqu'un veuf se marie.

17. — *Le seau à traire*: cast. *el pote para ordeñar*; cat. *l'atuell de munyir*.

- | | | |
|-----------------------|-------------------------------|---------------------------------------------|
| 1. ef kúbát | 2. ef kúbát | 3. et ferát; era gar-
dalo*; era šánčq** |
| 4. a feráta**; o káθo | 5. la fořáta**; la
marmıta | 6. la šanša |

*Un bassin en terre cuite. **Pour le petit bétail.

18. — *Le joug*: cast. *yugo*; cat. *jou*. (Photo 5).

- | | | |
|-----------|------------|--------------|
| 1. ef đjú | 2. et yú | 3. era žwáto |
| 4. o čúgo | 5. el čúgo | 6. el čúgo |

Du côté français on attache le joug avec des courroies aux cornes du bœuf, et entre le joug et la tête du bœuf on met une peau de mouton.

19. — *La tétière*. (Photo 5. 1).

2. *era testjéro*

3. *era testjéro*

Une peau qu'on met entre le joug et la tête du bœuf. Le système étant différent, elle n'existe pas du côté aragonais.

20. — Courroies qui servent pour attacher le joug aux cornes du bœuf. (Photo 5. 2).

1. *erez trousez*

2. *eres truses*

3. *eres kurézes*

Inconnues du côté aragonais.



Photo 5 (Fabian)
Le joug (côté gascon). Posée sur le joug, on voit l'étrille. 1 n. 19, 2 n. 20, 3 n. 21, 4 n. 41

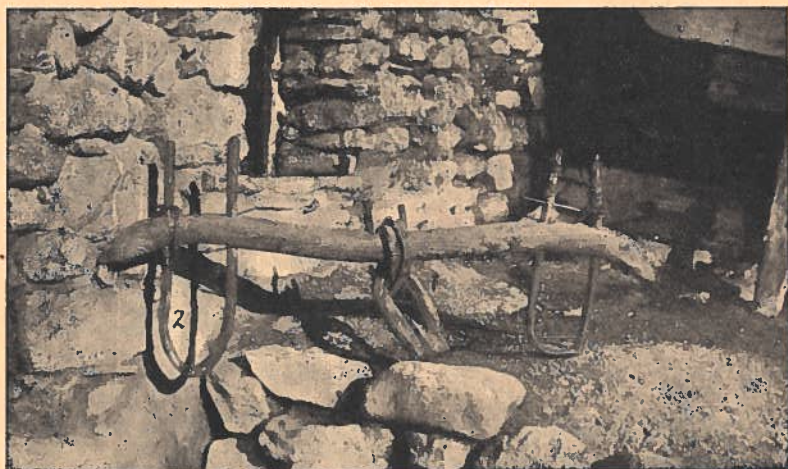


Photo 6

Le joug (côté aragonais). 1 n. 21, 2 voir le collier de la vache n. 10

(Bielsa)

21. — *L'anneau du joug*: cast. *la anilla del yugo*; cat. *la targa* (anella del jou). (Photo 5. 3, 6. 1).

- | | | |
|--------------|---------------|--------------|
| 1. et bardôu | 2. et armilú | 3. er arméro |
| 4. a tráska | 5. el traskón | 6. la tráska |

22. — *Le harnais*: cast. *el arnés, los aparejos*; cat. *els guarniments*.

- | | | |
|--------------|---------------|-----------------|
| 1. es arnés | 2. es arnésis | 3. eñ arnés |
| 4. o aparéxo | 5. el aparéxo | 6. els aparéxos |

23. — *Le licol*: cast. *el ronzal, el cabestro, el ramal*; cat. *el ronsal*.

- | | | |
|----------------|-------------------------|----------------|
| 1. et kabéstre | 2. et kabéstre | 3. et kabéstre |
| 4. o famá | 5. la kapeθána; el famá | 6. el kabéstre |

24. — *Le collier (du cheval)*: cast. *el collar*; cat. *el collar*.

- | | | |
|--------------|--------------|-----------------------|
| 1. et koulé | 2. et koulé | 3. et kulé |
| 4. o kojerón | 5. la kojéra | 6. el kolá; la kojéra |

25. — *Le poitrail*: cast. *el petral*; cat. *el pitral*.

- | | | |
|--------------|-------------|-------------|
| 1. et poutrá | 2. et putrá | 3. et putrá |
| 4. o petrá | 5. el pitrá | 6. el pitrá |

26. — *La selle*: cast. *la silla*; cat. *la sella*.

- | | | |
|-------------|-------------|-------------|
| 1. era séro | 2. era séro | 3. era séro |
| 4. a sija | 5. la sija | 6. la sija |

27. — *Le bât*: cast. *la albarda, el baste*; cat. *l'albarda, el bast*.

- | | | |
|-----------------------|------------------------|--------------|
| 1. er aubárho | 2. et bást | 3. et bást |
| 4. o baste *; albárda | 5. el baste; l'albárda | 6. l'albárda |

* Rembourré de laine, tandis que les autres sont rembourrés de paille.

28. — *Les œillères*: cast. *los anteojos*; cat. *les antiparres*.

- | | | |
|------------------|---------------------|----------------|
| 1. eres wejérez | 2. eres aurejéres * | 3. es lunétes |
| 4. as antjoxéras | 5. las antipáras | 6. lez gojéres |

* On ne met rien sur les oreilles.

29. — Cast. *la cabezada*; cat. *el cabeçó*.

- | | | |
|---------------|----------------|-----------------|
| 1. | 2. | 3. era kabesáno |
| 4. a kabeθána | 5. la kapeθána | 6. la kabesána |

Du côté gascon on ne s'en sert pas.

30. — *La sangle: cast. la cincha; cat. la cingla.*

- | | | |
|-----------------|---------------|---------------|
| 1. erez sángles | 2. era sínglo | 3. era sínglo |
| 4. a θijnča | 5. la θijnča | 6. la sijnča |

31. — *La ventrière, la sous-ventrière: cast. la barriguera; cat. la barriguera.*

- | | | |
|------------------|--------------------------------------|--------------------|
| 1. era bentriéro | 2. era subāntriéro,
o suwāntriéro | 3. era subēntriéro |
|------------------|--------------------------------------|--------------------|

Partie de l'attelage du char et en conséquence très peu connue dans les localités espagnoles où le char n'existe presque pas.

32. — *La croupière: cast. la baticola; cat. la rabasta.*

- | | | |
|-------------------------------------|------------------|------------------|
| 1. era kouppjéro | 2. era kouppjéro | 3. era kouppjéro |
| 4. a tafāfa; a tárja;
a batekóla | 5. la batikóla | 6. la tafāfa |

33. — *Les éperons: cast. las espuelas; cat. els esperons.*

- | | | |
|----------------|-----------------|-----------------|
| 1. es esperóus | 2. es esperóus | 3. es esperóus |
| 4. as espwélas | 5. las espwélas | 6. les espwéles |

34. — *Les étriers: cast. los estribos; cat. els estreps.*

- | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| 1. es ezderjóus | 2. es ezderjóus | 3. es esterjóus |
| 4. os estribos | 5. es estribos | 6. els estribos |

35. — *La musette à avoine: cast. el morral; cat. el morralet.*

- | | | |
|---------------|---------------|---------------|
| 1. era müzétó | 2. era müzétó | 3. era müzétó |
| 4. a θebadéra | 5. el mořál | 6. el mořál |

36. — *Le bridon: cast. el bridón; cat. el bridó.*

- | | | |
|--------------|---------------|---------------|
| 1. et bridóu | 2. et bridú | 3. et bridóun |
| 4. o bridón | 5. el kapeθón | 6. el bridón |

37. — *La bride: cast. la brida; cat. la brida.*

- | | | |
|--------------|--------------|--------------|
| 1. era briđo | 2. era briđo | 3. era briđo |
| 4. a briđa | 5. la briđa | 6. la briđa |

38. — *Le mors: cast. el bocado; cat. el mosell, el bocado.*

- | | | |
|-------------|--------------|--------------|
| 1. et mōrs | 2. et mōr | 3. et mōs |
| 4. o bokáto | 5. el bokáto | 6. el bokáto |

39. *Le bâillon*: cast. *la mordaza*; cat. *la mordassa*.

- | | | |
|----------------|----------------|----------------|
| 1. ef torsonâs | 2. ef torsonôs | 3. et tɔrçonâs |
| 4. o torθedôr | 5. el torθedôr | 6. el tersedô |

Instrument avec lequel on tord le nez des mulets pour les châtier ou dompter. De cette forme:



40. — *L'entrave*: cast. *la traba, el trabón*; cat. *la trava*.

- | | | |
|----------------|--------------|----------------|
| 1. eres drâbes | 2. era drâbo | 3. era endrâbo |
| 4. o trabón | 5. el trabón | 6. el trabón |

41. — *L'étrille*: cast. *la almohaza*; cat. *l'estrijol*.

- | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| 1. (ef palahêr) | 2. era estrijlo | 3. era estrijlo |
| 4. almâθa | 5. l almâθa | 6. el estrijcol |

La pelle en fer du joug gascon. (Photo 5. 1).

42. — *La muselière*: cast. *el bozal*; cat. *el morrió*.

- | | | |
|-------------|-------------|--------------|
| 1. ef mûzéο | 2. ef mûđâϋ | 3. et mûzέοϋ |
| 4. o bôθo | 5. el bôθo | 6. el bôso |

43. — Appareil pour charger le bois à dos de mulet. (Photos 7, 8).

- | |
|----------------|
| 2. es akôrs |
| 3. es pikôrs |
| 4. as tablétas |
| 5. ez gâncos |
| 6. els pikôns |

Les «ganchos» de Bielsa sont des crochets en fer.

44. — Appareil pour charger le fumier à dos de mulet: cast. *los árgados*; cat. *la sàrria* (espart), *els arganells* (en vîmets). (Photos 9-13).



Photo 7

(Benasque)

Appareil pour charger le bois à dos de mulet

1. era kòr 2. es barsés 3. es kòrs*; era baskòzo**
 4. as algaðéras*; 5. es kajšóns*; 6. les espwértes
 os esportónes** es esportóns**;
 es argádos***

3. * Voir photo 13; ** l'appareil espagnol, on ne s'en sert pas ici. —
 4. * d'osier; ** sparterie. — 5. * des caisses en bois; ** sparterie,
 ** d'osier: mais on né s'en sert pas. Voir photos 9-11. —
 6. d'osier. Voir photo 12.



Photo 8

(Fabian)

Appareil pour charger le bois à dos de mulet. On verra qu'à Fabian cet appareil existe en fer et en bois



Photo 9

(Bielsa)

Appareil pour charger le fumier à dos de mulet (en sparterie). — Le vieillard porte le costume du pays



Photo 10

Appareil pour charger le fumier à dos de mulet (en sparterie)

(Bielsa)

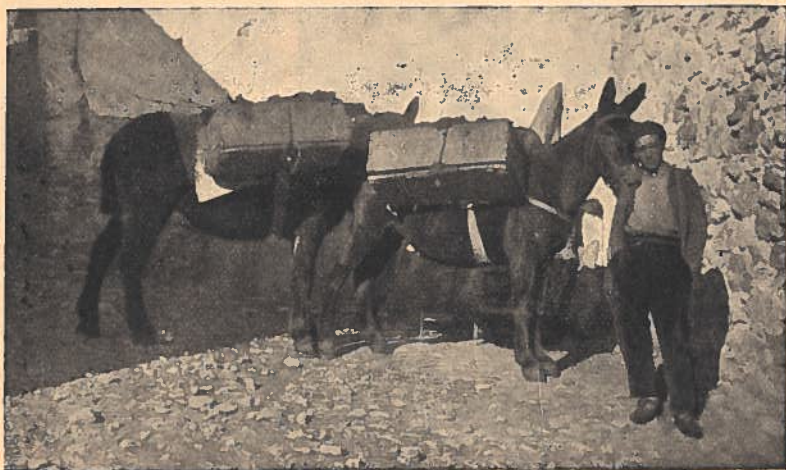


Photo 11

Appareil pour charger le fumier à dos de mulet (en bois)

(Bielsa)



Photo 12

Appareil pour charger le fumier à dos de mulet (en osier)

(Benasque)



Photo 13

Appareil pour charger le fumier à dos de mulet (en osier)

(Montauban, près de Bagnères-de-Luchon)

45. — Appareil pour charger la paille à dos de mulet.

4. a manta; as sógas; 5. las árças 6. les árçes
as brékas

4. «La paja se pone en la manta en el suelo, se sujeta con brékas, se pone encima y se ata con sogas» (Torla). — 5, 6. Voir photo 14.

Du côté gascon il n'y a pas d'appareil spécial pour la paille.



Photo 14

(Benasque)

Appareil pour charger la paille à dos de mulet. — 1. les árçes. Au-dessus on reconnaîtra els pikóns (pour le bois) n. 43, et les espwértés (pour le fumier) n. 44

46. — Appareil pour porter le foin.

1. et linsou 2. era litéro 3. era buráso
4. a manta; a bagéra *; 5. 6. les fedwértés
o bertubjéto **

2, 3. un drap pour porter le regain à dos d'homme. — 4. * «una sogalarga»; ** «un trozo redondo de madera»; on le charge comme la paille. Voir photo 15. — 6. des cordes pour attacher le foin à dos de mulet.

47. — Appareil pour porter le foin (à dos d'homme).

2. era sauméto 3. es samúges
5. la sauméta

Inconnu dans les autres localités. Voir photo 16.

48. — *La litière* (des animaux): cast. *la cama*; cat. *el jaç*.

- | | | |
|---------------------|---------------------|----------------------|
| 1. <i>ef pallét</i> | 2. <i>ef sùstre</i> | 3. <i>et sòustre</i> |
| 4. <i>a òòθa</i> | 5. <i>la kàma</i> | 6. <i>la òasija</i> |

49. — Le lit du pasteur qui reste avec l'animal malade: cast. *la yacija* (del pastor); cat. *el jaç* (del pastor).

- | | | |
|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. <i>ef kabanét</i> | 2. <i>et yàs</i> | 3. <i>et žàs</i> |
| 4. <i>o kamàstro</i> | 5. <i>el kamàstro</i> | 6. <i>la palerèta</i> |

1. pas le lit: le petit coin dans la grange où on veille.



Photo 15

Appareil pour porter le foin (àšdos de mulet)

(Torla)

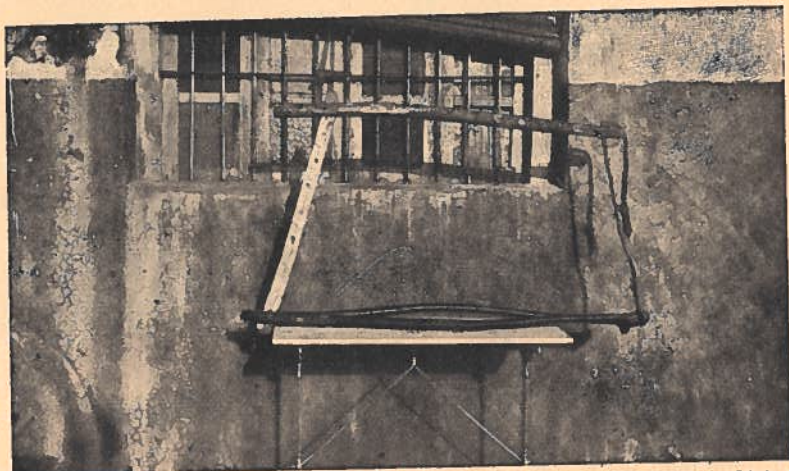


Photo 16

Appareil pour porter le foin (à dos d'homme)

(Bielsa)

50. — Targette de bois pour fermer la porte de l'étable: cast. *la cerradura del corral*; cat. *el barró de tancar el corral* (pestell).

- | | | |
|--------------|--------------|----------------|
| 1. er andjlo | 2. er ändjlo | 3. er ändjlo |
| 4. o baldé | 5. el biról | 6. el pastjéjo |

51. — L'échelle: cast. *la escala*; cat. *l'escala portàtil*.

- | | | |
|---------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. era eskálo | 2. era eskálo | 3. era eskálo |
| 4. askaléra de máno | 5. la eskaléra de mân | 6. l askaléra de máno |

52. — L'échelon: cast. *el peldaño, el escalón*; cat. *el graó, l'escaló*.

- | | | |
|------------|-------------|-----------------|
| 1. ef bařú | 2. ef bařú | 3. eř eskalóřin |
| 4. a pjsa | 5. el barót | 6. el barót |

53. — Le grenier à foin, le pailler: cast. *el pajar*; cat. *la pallissa*.

- | | | |
|----------------------|-------------|------------------------------------|
| 1. ef póppe | 2. ef trú | 3. ef trwát |
| 4. a bwérda; o palár | 5. el solér | 6. el pensadó; el sjégo; el pajéro |

On met la paille et le foin ensemble dans un grenier qui se trouve au-dessus de l'étable.

6. *el pensadó*, le grenier au-dessus de l'étable; *el sjégo*, un pailler à ras de terre qui se trouve à côté de l'étable; *el pajéro*: *el pensadó* et *el sjégo* ensemble.

C'est seulement à Benasque qu'on connaît ces distinctions.

54. — Le coffre (pour le grain): cast. *el arca*; cat. *el graneró*.

- | | | |
|--------------|--------------|----------------|
| 1. ef káous | 2. ef gré | 3. era úšo |
| 4. o trwéjšo | 5. el trójšo | 6. el ařgwarjñ |

Le compartiment du coffre: Bag. *el kufřét*; Biel. *el agwarjñ*.

55. — Le poulailler: cast. *el gallinero*; cat. *el galliner*.

- | | | |
|--------------------|----------------|---------------|
| 1. era pouřailjéro | 2. ef pulailjé | 3. et pulayé |
| 4. o gajinéro | 5. la gajinéra | 6. el poljéro |

56. — Le perchoir: cast. *la percha*; cat. *la barra*.

- | | | |
|---------------|---------------|---------------|
| 1. ef perřwár | 2. ef perřadé | 3. et pěnřadé |
| 4. a palánka | 5. la láta | 6. la bęřa |

57. — Le nid (du poulailler): cast. *el nidal, el ponedero*; cat. *el covador*.

- | | | |
|--------------|---------------|--------------|
| 1. ef kowé | 2. ef kowé | 3. et njadé |
| 4. o ponedór | 5. el ponedór | 6. el ponedó |

58. — *La porcherie*: cast. *la pocilga*; cat. *la cort dels porcs*.

- | | | |
|------------------------|----------------|-----------------|
| 1. era pourkáu | 2. era garjéro | 3. era pusfnglo |
| 4. a Θόλε; a toθinerja | 5. la poθilka | 6. la koθaléta |

59. — *L'auge* (une seule pièce): cast. *el tronco de abrevar*; cat. *l'obi*.

(Photo 17).

- | | | |
|-------------|--------------|------------|
| 1. era méjt | 2. ef klisó | 3. et kōüm |
| 4. o baθjón | 5. el baθjón | 6. el kōmo |



Photo 17

(Fabian)

L'auge (une seule pièce)

60. — *L'auge* (en planches): cat. *la pastera*.

- | | | |
|-----------------|------------------------------|--------------------------------|
| 1. era pastjéro | 2. era méjt; era
pastjéro | 3. era lakéro; era
pastjéro |
| 4. a baθja | 5. la baθja | 6. la pastéra |

On y met le cochon pour le tuer.

61. — *La bergerie* (dans la montagne): cast. *el aprisco*; cat. *la pleta*.

- | | | |
|---------------|----------------|--------------|
| 1. era maládo | 2. ef kurtáu | 3. es klēdes |
| 4. a maláta | 5. el baranáto | 6. la pléta |
3. c.-à.-d. les claies.

62. — *Le fumier*: cast. *el estercolero*; cat. *el femer*.

- | | | |
|-------------|-------------|--------------|
| 1. ef hējns | 2. ef hjēns | 3. ež amé |
| 4. a fiméra | 5. el femél | 6. el fiméro |



Photo 18

La civière

(Bielsa)

Mon informateur à Gavarnie ne savait pas de substantif. D'après lui on dit toujours: *ke pût* = ça sent mauvais.

65. — *La civière*: cast. *la parihuela*; cat. *la xevira*. (Photo 18).

1. *era sibéro*
2. *era sjewéro*
3. *era siwéro*
4. *a portadéra*
5. *el kajšón del káiso*
6. *el kwéso*

Pour porter le fumier, etc.

66. — *Le bayart*: cast. *las angarillas*; cat. *el batard*. (Photo 19).

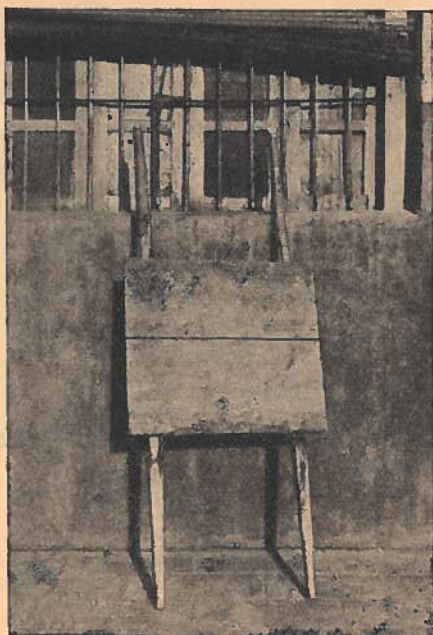


Photo 19

Le bayart

(Bielsa)

63. — *Le tas d'ordures*: cast. *el muladar*; cat. *el canyet*.

1. *el teré*
3. *ež amé*
4. *o muladár*
5. *el muladár*
6. *el fegóso*

A Fabian on m'a dit qu'on jette toutes les ordures à la rivière.

64. — *La puanteur*: cast. *la hediondez*; cat. *la pudor*.

2. *er ánfeksjù*
3. *era pudišino*
4. *a puđór*
5. *la putiŃjón*
6. *la puđó*

- | | | |
|---------------|---------------|---------------|
| 1. er aparéjo | 2. ef bayárt | 3. et bayárt |
| 4. o bajwárte | 5. el bayárte | 6. el karkáno |

67. — *L'aire*: cast. *la era*; cat. *l'era*.

- | | | |
|----------------------------|---------------|------------------|
| 1. era bõrdõ de
bladéya | 2. er arádo * | 3. er aremizo ** |
| 4. a éra * | 5. la éra *** | |

* Un terrain plat, fauché ras. — ** Là où on met les charrettes, ustensiles, etc. — *** Un petit endroit à côté de l'étable.

A Benasque il n'y a pas d'endroit spécial pour battre le blé.

68. — *Le fléau*: cast. *el mazo para trillar*; cat. *les batolles*. (Photo 20).

- | | | |
|----------------|---------------|--------------------|
| 1. ef kamasadé | 2. es ezlayés | 3. ež alazéč |
| 4. o porı̄o | 5. el májo | 6. el tōčo de malá |

A Benasque et à Torla le fléau n'est qu'un bâton. A Bielsa et dans les localités françaises il est comme dans la photographie. Mais tandis qu'à Bielsa on le tient comme indiqué, dans les localités françaises on le lève au-dessus de l'épaule et on bat droit.



Photo 20

(Bielsa)

Le fléau

69. — *La vanneuse* (le tarare cribleur). (Photo 21).

- | | | |
|----------------|---------------|--------------------------------|
| 1. era bēntúzo | 2. ef bēntadé | 3. et bēntadé; et
purgadé * |
|----------------|---------------|--------------------------------|

* Pareil, mais sans le courant d'air.

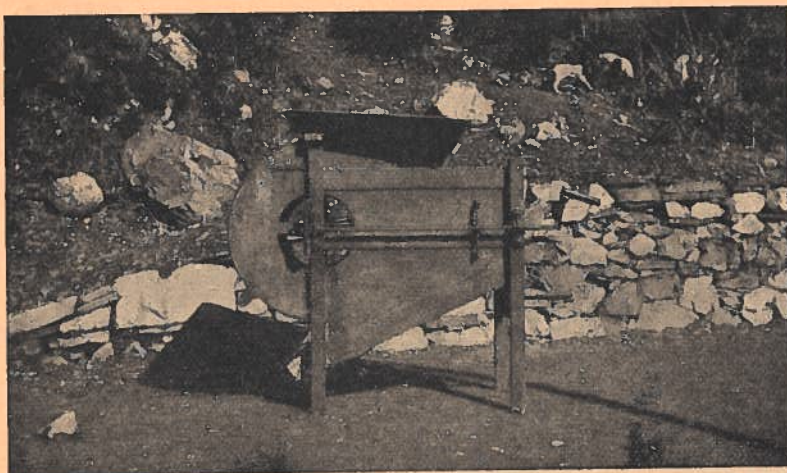


Photo 21

(Fabian)

La vanneuse (le tarare)

70. — *Le tamis*: cast. *el tamiz, el cedazo*; cat. *el sedàs*.

- | | | |
|-------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. et tamiz | 2. et kerjët | 3. et krjéc; et segàs |
| 4. o Θεάθο | 5. el Θετάθο; el piša | 6. el sedàs |
- menüt

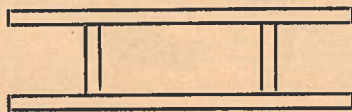
71. — *Le crible*: cast. *la zaranda, la criba, el garbillo*; cat. *el garbell, l'arer*.

- | | | |
|----------------------------|----------------|-------------------------|
| 1. et sinnéj; et grilládje | 2. (et kerjët) | 3. (et krjéc) |
| 3. o porgadéro; a | 4. el porgadér | 6. la krjba; el kribjé- |
| Θάνdra; o arál | | jo; el porgadó |

72. — *Cast. las cernaderas*; cat. *les passadores*.

- | | | |
|------------------|--------------------|-------------------|
| 4. as Θernadéras | 5. las Θernadéras; | 6. les sernadéres |
| | las trjkas | |
| | las trákas | |

Petit châssis en bois de cette forme:



sur lequel on posait le crible, en le passant de long en large. pour bluter la farine. On ne le connaît pas du côté gascon.



Photo 24

La charrue attelée (côté aragonais)

(Benasque)



Photo 25

(Bielsa)

Parties de la charrue: 1 n. 74, 2 n. 75, 3 n. 76, 4 n. 77, 5 n. 78, 6 n. 79, 7 n. 80, 8 n. 81, 9 n. 82.
Je me suis borné à numéroter les parties de la charrue espagnole, toutes les parties de la charrue française y étant comprises. A l'aide des photographies on établira facilement la correspondance.

74. — *Le mancheron* (de la charrue): cast. *la esteva, el estevón*; cat. *l'esteva*. (Photo 25. 1).

- | | | |
|--------------|---------------|---------------|
| 1. | 2. era estéwo | 3. era pūñádo |
| 4. a estéban | 5. el estéban | 6. el estébe |

75. — Cat. *la cameta*. (Photo 25. 2).

- | | | |
|-----------|------------|-------------|
| 4. a kâma | 5. la kâma | 6. la kôrba |
|-----------|------------|-------------|

On verra d'après la photographie que du côté gascon la courbe fait partie du timon.

76. — *Le timon*: cast. *el timón*; cat. *el timó*. (Photo 25. 3).

- | | | |
|-------------|----------------|--------------|
| 1. et tímou | 2. era fedrijo | 3. et tiradé |
| 4. o tímou | 5. el timón | 6. el timón |

77. — *Les anneaux*: cast. *los anillos*; cat. *les anelles*. (Photo 25. 4).

- | | | |
|----------------|-----------------|---------------|
| 4. as armillas | 5. las armillas | 6. les anjles |
|----------------|-----------------|---------------|

On verra que dans la charrue du côté gascon ces anneaux n'existent pas.

78. — *La sep* ou *cep* (bois où est fixé le soc de la charrue): cast. *el dental*; cat. *el dental*. (Photo 25. 5).

- | | | |
|---------------|--------------|-------------------------|
| 1. era kabéso | 2. et dēntau | 3. e& araj*; era m&so** |
| 4. o dentai | 5. el dentai | 6. el dentai |

* en bois. — ** en fer.

79. — *Le soc*: cast. *la reja*; cat. *la rella*. (Photo 25. 6).

- | | | |
|-------------|--------------|--------------|
| 1. et b&ume | 2. era ar&lo | 3. era p&nto |
| 4. a r&ja | 5. la r&ja | 6. la r&ja |

80. — *Le coin*: cast. *la cuña*; cat. *el tascó*. (Photo 25. 7).

- | | | |
|-------------------------|------------|---------------|
| 1. et k&up | 2. et k&uj | 3. et k&up |
| 4. o falk&u; o trask&u; | 5. el k&uo | 6. el tosk&u; |

81. — Cast. *las orejeras*: cat. *els orellons*. (Photo 25. 8).

- | | | |
|----------------|-----------------|-----------------|
| 4. as orej&ras | 5. las orej&ras | 6. les orej&res |
|----------------|-----------------|-----------------|

On verra que c'est une chose qui n'existe pas dans la charrue du côté gascon.

82. — Cast. *las tenazas*: cat. *les tenalles*. (Photo 25. 9).

- | | | |
|---------------|-----------------|---------------|
| 1. era esp&ro | 2. eres tanjles | 3. es tenjles |
| 4. a ten&ja | 5. la tinj&ja | |

Partie de la charrue qu'à Benasque on ne connaissait pas.

83. — *La cheville* (qu'on met dans un trou du timon): cast. *la clavija*; cat. *la clavilla*.

- | | | |
|-----------------|---------------|---------------|
| 1. era taladéro | 2. era kawjlo | 3. era kawjlo |
| 4. a klabija | 5. la klabija | 6. la klabija |

84. — *Le char*: cast. *el carro*; cat. *el carro*.

- | | | |
|-----------|------------|------------|
| 1. ef kâr | 2. ef kâr | 3. et kâr |
| 4. o kâro | 5. el kâro | 6. el kâro |

85. — *La charrette*: cast. *la carreta*; cat. *la carreta*. (Photo 26).

- | | | |
|--------------|---------------|---------------|
| 1. ef karêt | 2. era karêto | 3. era karêto |
| 4. o bulkête | 5. el bulkête | 6. el bulkête |

La correspondance n'est pas exacte. Le **bulkête** est bien une charrette à deux roues, mais la partie supérieure est semi-renversable, pour qu'on puisse la vider facilement. Ce fait est important pour l'étymologie.



Photo 26

(Fabian)

La charrette

86. — *La brouette*: cast. *el carretón*, *la carretilla*; cat. *el carretó*.

- | | | |
|-------------------|--------------|---------------|
| 4. o kâro de máno | 5. la karjča | 6. la karjola |
|-------------------|--------------|---------------|

C'est par suite d'inadvertance que je n'ai pas de renseignements pour le côté français.

87. — Espèce de traîneau: cat. *el róssec*. (Photos 27, 28).

- | | | |
|----------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| 1. <i>ef soujtét</i> | 2. <i>era lëbjo*</i> ; <i>ef lebjót</i> | 3. <i>era libjo*</i> ; <i>et libjót</i> |
| 4. <i>o esturáθo</i> | 5. <i>el estiráθo</i> | 6. <i>el estiráso</i> |

*Avec caisse, pour le fumier.

Le véhicule primitif de la région. On s'en sert beaucoup, surtout pour transporter les pierres.



Photo 27

(Fabian)

Le véhicule primitif

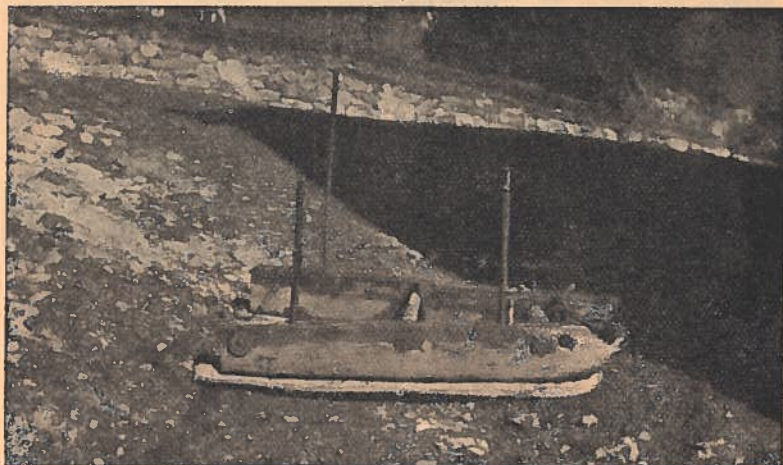


Photo 28

(Fabian)

Le véhicule primitif

88. — *Le fouet*: cast. *el zurriago, la zurriaga, el látigo*; cat. *les xurriaques*.

- | | | |
|--------------|------------|-----------------|
| 1. et fwét | 2. et fwét | 3. et fwét |
| 4. a Өurjága | 5. el fwét | 6. la išordjaka |

89. — *La voiture*: cast. *el coche*; cat. *el cotxe*.

- | | | |
|------------------|---------------|-----------------|
| 1. era bowetjuro | 2. era butúro | 3. era bwotjuro |
| 4. o kōče | 5. el kōče | 6. el kōče |

90. — *Le frein*: cast. *el freno*; cat. *el fre*.

- | | | |
|------------|-------------|---------------------------|
| 1. et frēn | 2. et frēn | 3. et mekanjko; era fréno |
| 4. o fréno | 5. el fréno | 6. el sēfafren |

91. — *La roue*: cast. *la rueda*; cat. *la roda*.

- | | | |
|-------------|-------------|-------------|
| 1. er arōđo | 2. er arōđo | 3. er arōđo |
| 4. a řwēđa | 5. la řwēđa | 6. la rwēđa |

92. — *Les rayons*: cast. *los rayos*; cat. *els raigs*.

- | | | |
|---------------|--------------|--------------|
| 1. erez háfes | 2. es ařeyús | 3. es ařájs |
| 4. os řájos | 5. es řájos | 6. els řájos |

93. — *L'aiguillon*: cast. *la aguijada*; cat. *l'agullada*.

- | | | |
|----------------|----------------|----------------|
| 1. er aguljáđo | 2. er aguljáđo | 3. er aguljáđo |
| 4. o punčōn | 5. la aguljáđa | 6. la unjáđa |

94. — *Le bâton* (pour battre les animaux): cast. *el palo*; cat. *el bastó*.

- | | | |
|-------------|-------------|-------------|
| 1. et tōčou | 2. et bastú | 3. et garōt |
| 4. | 5. el tōčo | 6. el tōčo |

95. — *La faux*: cast. *la guadaña*; cat. *la dalla*.

- | | | |
|------------|------------|-------------|
| 1. et đájļ | 2. et đájļ | 3. era đáļo |
| 4. o đáļo | 5. el đáļo | 6. la đáļa |

96. — *La faucille*: cast. *la hoz*; cat. *la falç*.

- | | | |
|-------------|-------------|----------------|
| 1. era háus | 2. era háus | 3. era áus |
| 4. a fáļθ | 5. la fáļθ | 6. la segadéra |

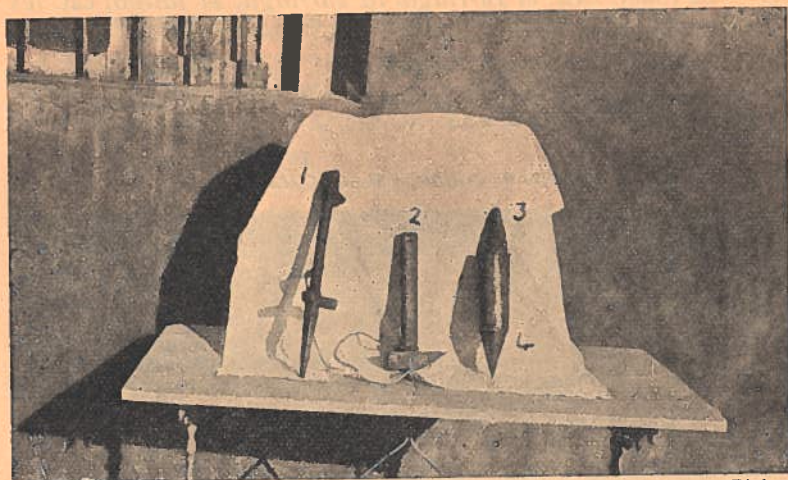


Photo 29

(Bielsa)

Pour aiguiser la faux: 1 n. 97, 2 n. 98, 3 n. 99, 4 n. 100

97. — *L'enclumette*: cast. *el yunque* (del guadañero); cat. *l'enclusa* (del dallador). (Photo 29. 1).

- | | | |
|--------------|--------------|-------------|
| 1. era hõrgo | 2. era hõrgo | 3. era õrgo |
| 4. a fõrga | 5. la fõrga | 6. la fõrga |

98. — *Le marteau*: cast. *el martillo*; cat. *el martell*. (Photo 29. 2).

- | | | |
|--------------|---------------|----------------|
| 1. et martët | 2. et martët | 3. et martëç |
| 4. o martiço | 5. el martiço | 6. el martjëço |

99. — *La pierre à aiguiser*: cast. *la piedra amoladera*; cat. *la pedra d'esmolar*. (Photo 29. 3).

- | | | |
|-----------------|---------------------|----------------------|
| 1. era pëjro | 2. era pëjro tänelä | 3. era pëjro ta dalä |
| 4. a esmoladëra | 5. la esmoladëra | 6. l esmoladëra |

100. — *Le coffre*; cat. *el portacots*. (Photo 29. 4).

- | | | |
|------------------|--------------|------------|
| 1. era koufedëro | 2. et kudë | 3. et kudë |
| 4. o kapolõn | 5. el kupäto | 6. el kodë |

Etui contenant de l'eau, dans lequel le faucheur met sa pierre à aiguiser et qu'il porte à sa ceinture.

101. — *Essayer un outil*: cast. *probar (estrenar) una herramienta*; cat. *provar una eina*.

- | | | |
|-----------------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| 1. sayá ù gáďye | 2. asayá ù útjs; ù gáďye | 3. ěnsajžá ůn útjs; ůn gáďe |
| 4. estrenár; probár una eřamjěnta | 5. estrenár una eřa-mjěnta | 6. probá una ajna |

102. — *Le manche (d'un outil)*: cast. *el mango*; cat. *el mànec*.

- | | | |
|------------|-------------|-------------|
| 1. ef máěe | 2. ef mŏěe | 3. et mánžě |
| 4. o mángo | 5. el mángo | 6. el mángo |

103. — *La houe*: cast. *la azada*; cat. *l'aixada*.

- | | | |
|--------------|------------------------|--------------------------------------|
| 1. ef housěj | 2. era husěro | 3. era usěro |
| 4. o ařáto | 5. la iřáta; el iřatŏn | 6. la iřáďa; el iřáďŏn; el iřartjělo |

104. — *Le râteau*: cast. *el rastro*; cat. *les arpelles, el rampi*.

- | | | |
|---------------|---------------|---------------|
| 1. ef arastět | 2. ef arastět | 3. ež arastěč |
| 4. oz gánčŏs | 5. el bigŏs | 6. elz gárfis |

105. — *La pelle*: cast. *la pala*; cat. *la pala*.

- | | | |
|-------------|-------------|-------------|
| 1. era pálo | 2. era pálo | 3. era pálo |
| 4. a pála | 5. la pála | 6. la pála |

106. — *La fourche*: cast. *la horca*; cat. *la forca*.

- | | | |
|---------------------------|--------------|---------------------------|
| 1. era hŏurko; era bějšŏ* | 2. era hŏrko | 3. era ůrko*; era uřino** |
| 4. a fŏrka | 5. la fŏrka | 6. la fŏrka; les forkětes |

* En bois et avec trois branches. — ** En fer.

107. — *L'abreuvoir*: cast. *el abrevadero*; cat. *l'abeurador*.

- | | | |
|------------------------|------------------|----------------|
| 1. ef bař; ef abeŏradě | 2. ef abrewadě | 3. et bař |
| 4. o abrebaděro | 5. el abrebaděro | 6. el abeřradŏ |

108. — Une petite propriété de mauvais terrain.

- | | | |
|---------------|----------------|----------------|
| 1. ů ahľtát | 2. | 3. |
| 4. uĵ katarál | 5. uĵ tařampěr | 6. uĵ gařampěř |

W. D. ELCOCK

Corrigenda

- Pàg. 2, 33 **k, g, g, l**
» 6, 13 *clochette*
» 11, 10 **1. era estrijo**
» » 12 Voir l'étrille posée sur le joug gascon.

